



西夏文《妙法莲华心经》考释

孙伯君

摘要: 本文首次刊布了俄藏西夏文《妙法莲华心经》的录文,并参考鸠摩罗什汉译本《妙法莲华经》对西夏文本做了全文翻译。此经历代汉文大藏经未予著录,西夏文本的字句据《妙法莲华经》“序品第一”、“方便品第二”撮其要者,并另加了一段“持诵要门”。此经的面世,无疑可为西夏佛教史以及西夏语研究提供一份不可多得的研究材料。

关键词: 西夏学;佛教;《妙法莲华心经》

俄罗斯科学院东方文献研究所收藏的《妙法莲华心经》,编号为 ИИВ. № 4072, 1909 年出土于内蒙古额济纳旗的黑水城遗址,随即被科兹洛夫率领的俄国皇家蒙古四川地理考察队携往圣彼得堡,原件照片迄今未获刊布。著录首见于西田龙雄的《西夏文佛经目录》第 229 号,名称为“妙法莲华经心”,^①其后,克恰诺夫在《西夏佛典目录》中著录为“妙法莲华心经”,并对版本的形制做了描述,即:袖珍写本,7×5 厘米,每叶 3 行,行 7 字,共 27 叶,残卷尾。^②《妙法莲华心经》为存世汉文版《大藏经》所未见,从经文的内容看,其中撮录了《妙法莲华经》的核心偈颂和语句,并加上一些持诵要领。我们推测此经乃西夏人为普通信众编著的《妙法莲华经》的持诵简本,目的是方便信徒每日记诵,正如经中所言:“我为心意愚昧之老人及不识文字之女人所说,彼等岂能受持一部《莲华经》?是故此四句偈者,皆真要也。”

此前,在黑水城出土文献中还发现有汉、夏两种文字的《圣佛母般若波罗蜜多心经》及《持诵圣佛母般若心经要门》,是天盛十九年(1167)西夏兰山觉行国师沙门德慧奉仁宗皇帝之命翻译的,曾于皇太后逝世一周年的纪念法会上广泛散施。^③其译刊的性质和意义当与《妙法莲华心经》相同。《妙法莲华心经》的字句主要是据《妙法莲华经》“序品第一”、“方便品第二”,并撮其要者,其中重点强调记诵的两句偈——“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰏𐰤, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰏𐰤. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰏𐰤, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰏𐰤”, 鸠摩罗什汉译文作“诸法从本来,常自寂灭相。佛子行道已,来世得作佛”,出自《妙法莲华经》“方便品第二”,此偈俄藏西夏文本《妙法莲华经》残,经文正可补足此缺憾。

以下是西夏文录文及其汉文翻译,西夏文根据上海古籍出版社蒋维崧、严克勤两位先生从俄国摄回的照片录入,汉文翻译主要参考鸠摩罗什汉译本《妙法莲华经》各品。

西夏文:

《𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤》

① 西田龙雄《西夏文佛经目录》第3册,京都:京都大学文学部,1977,第46页。

② Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, стр.299.

③ 聂鸿音《西夏译本〈持诵圣佛母般若多心经要门〉述略》,《宁夏社会科学》2005年第2期。

- 63 -

说明:

蚌靛歸靛鋒，嫩恍蚌靛靛。

菴散慨□，攸杞慨繡。藐姦敵屏，璦該菴謬。□□：隄潏纒苕娣戮祔，效緞纒禰。
 兼撈□□□，《□□潏菴》撈齡纒疹□□□慨祔。刻兼嗽肱敵、化、養戮、□□、□□肱
 羊脣辭，卅兼嗽隄《緞禰□□□□娣》撈舛駭。歟肱芴彜舛彜戮祔，□□纒肱。兼慨纒
 隄歟肱敵散，華纒彜□祔纒，鋒纒隄纒謬。戮脣朶娣，散敵□彜，懈嗽纒彜彜隄屏玆，
 旋纒彜□。□彜彜彜，豈彜彜脣。穢駭駭纒，□□□纒，慨隄潏菴彜纒屏纒纒……
 駭，鋒彜玆綢隄。舛舛慨敵，□□□玆，該該^②玆玆，奧綢茲慨謬。

[……大菩萨摩訶萨并□□、□□尼、优婆塞、优婆夷，国王、大臣并诸□民，天龙八部、一切鬼神，皆来会集，归□听佛说法。如来乃为诸大众说《妙法莲□心经》：

佛子行道已，来世得作佛。

大山不□，毛发非轻。芥子粒中，须弥山入。□□：斯经文句虽少，神力殊胜。若颂□□，与持一部《□□经》□□□无异。若有人象、马、七宝、□□、□□等皆当布施，亦或诵此《妙法□□心□》一遍。其说福浅，□□最多。若复次第教授与人，能令受持读诵，则功德最深。无量无边，□离三恶，生西方极乐净土，受诸娱乐。□言确凿，诚非妄语。勤于诵持，奉□□□。又此经是阎浮提内有情……诵，则其病即愈。舌根不坏，出□□□，世世代代，八灾不遇。

《妙法莲华经》，简称《法华经》，与《华严经》、《楞严经》并称佛教必修三大经，并有“经中之王”的美誉，黑水城文献中汉文、西夏文本不在少数。《妙法莲华心经》可谓是西夏人为诵读《妙法莲华经》而编辑的简本，尽管卷尾已残，我们无从确知其作者和译刊时间，但此经多种抄本的发现，为《妙法莲华经》在西夏曾被广泛地信奉提供了有力的佐证。

② 此外较俄藏本少一“彰”字。